

## POLONAIS

### ÉPREUVE COMMUNE : ÉCRIT

#### VERSION

**Hanna KONICKI, Brigitte GAUTIER**

**Coefficient** : 3 ; **Durée** : 4 heures

Le texte a été tiré du *Dziennik powrotu* de Sławomir Mrożek (Noir sur Blanc, Warszawa 2000). La traduction proposée par le candidat, globalement correcte, résultait plutôt d'une recherche des expressions équivalentes que d'un souci de rendre fidèlement la pensée de l'auteur. Les deux premières phrases du texte en fournissent un bon exemple : la constatation la plus simple et la plus générale « Les gens diffèrent. » a été traduite par « Il y a plusieurs sortes de gens. » Ensuite la remarque : « Autrefois on appelait cela : ils diffèrent par les caractères. » a été rendu par « On appelait cela jadis : ils ont plusieurs sortes de caractères. » le terme « la sorte » ('genre', 'espèce'), choisi et répété par le candidat, introduisait l'idée de classification de l'humanité en unités systématiques. Or, c'est exactement l'idée qui se trouve compromise dans le texte de Mrożek où, à l'optique moderne qui dépersonnalise l'homme lui substituant ses fonctions sociales, politiques etc. l'écrivain oppose une vision de l'homme en tant qu'un individu unique (en parlant par la suite de l'âme, en évoquant l'art du portrait ou des situations de rencontre avec toujours un être concret). C'est pourquoi dans ce texte le terme « caractère » a été soustrait à toute connotation classificatoire, qui lui était donnée par ailleurs dans le cadre de certaines théories psychologiques. Pour résumer : l'exercice de la version consiste à obtenir l'équivalence du sens entre les deux énoncés et non pas seulement à donner l'équivalence des phrases et des formules indépendamment du contexte de la pensée exprimée. Outre ce manque de fidélité intellectuelle par rapport à l'original, il faut relever quelques erreurs de langue et de style : la mode la plus en vogue » est un pléonasme ; à la place de « rencontrer quelqu'un d'autre » aurait suffi « rencontrer quelqu'un » ; il manque « ne » dans « on (n')a toujours à faire qu'au caractère ». Un contresens s'est glissé dans la phrase « (...) on les divise en pauvres et en riches, et là où on est momentanément à court de pauvres, de riches aussi il ne reste plus qu'un zeste. » tandis que l'original dit « (...) on les divise en pauvres et en riches, et là où on est momentanément à court de pauvres, en riches et le reste.